

Dimanche le 15 décembre 2019

Dimanche des Ancêtres du Christ selon la chair,

En mémoire de St Eleuthère, sa mère Anthie.

Ton 1 évangile des matines 4

الأحد في 15 كانون الأول 2019

أحد الأجداد

وتذكار الشهيد في الكهنة الأفتاريوس وأمه أنثيا

اللحن 1 الإيوثينا 4



الطروباريات:

طروبارية القيامة باللحن الأول:

إن الحجر لما ختم من اليهود. وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث أيها المخلص. مانحا العالم الحياة. لذلك. قوات السموات. هتفوا إليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك.

طروبارية الأجداد باللحن الثاني:

لقد زكيت بالإيمان الآباء القدماء. وبهم سبقت فخطبت البيعة التي من الأمم. فليفتخر القديسون بالمجد، لأن من زرعهم أينع ثمر حسيب، وهو التي ولدتك بغير زرع. فبتوسلاتهم أيها المسيح الإله خلص نفوسنا.

طروبارية الشهيد باللحن الرابع:

شاركت الرسل في أخلاقهم، وخلفتهم على كراسيهم. فوجدت العمل مرقاة إلى رؤية الإلهيات، يا ملهماً من الله. لذلك فصلت بإحكام كلمة الحق، وجاهدت عن الإيمان حتى الدم، يا إفتاريوس الشهيد في رؤساء الكهنة. فتشفع إلى المسيح الإله، في خلاص نفوسنا.

طروبارية أحد النسبة باللحن الثاني:

عظيمة هي أفعال الإيمان. لأن الفتية الثلاثة القديسين قد ابتهجوا في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة والنبى دانيال ظهر راعياً للسباع كأنها غنم. فبتضرعهم أيها المسيح خلص نفوسنا.

طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

قنداق مقدمة عيد الميلاد المجيد - باللحن الثالث-

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة. لتلد الكلمة الذي قبل الدهور ولادة لا تفسر ولا ينطق بها. فافرحي أيها المسكونة إذا سمعت ومجدي مع الملائكة والرعاة الظاهر بمشيئته طفلاً جديداً. وهو اله قبل الدهور.

Troaire, ton 1

Malgré les scellés posés sur le tombeau et les soldats gardant ton corps immaculé, tu es ressuscité le troisième jour, donnant la vie au monde, Dieu sauveur, et du haut des cieux les Anges te chantèrent comme à la Source de la vie: Gloire à ta Résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton œuvre de salut, Seigneur ami des hommes.

Troaire, ton 2

Par la foi tu as justifié tes Ancêtres, Seigneur, * par eux tu épousas d'avance l'Église des nations ; * ils se trouvent comblés de gloire et de fierté * à cause de l'illustre fruit de leur lignée qui sans semence t'enfanta. * Par leurs prières, ô Christ notre Dieu, * fais que nos âmes reçoivent le salut

Troaire ton 4

Des Apôtres ayant partagé le genre de vie * et sur leur trône devenu leur successeur, * tu as trouvé dans la pratique des vertus * la voie qui mène à la divine contemplation ; * c'est pourquoi, dispensant fidèlement la parole de vérité, * tu luttas jusqu'au sang pour la défense de la foi ; * St Eleuthère, pontife et martyr, * intercède auprès du Christ notre Dieu * pour qu'il sauve nos âmes.

Troaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

Kondakion de la Préparation de la Nativité, ton 3 :

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

الرسالة

كريمٌ بَيْنَ يَدَيِ الرَّبِّ مَوْتٌ بَارٍ.
بِمَاذَا نُكَافَى الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا؟

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسِ. (1:8-18)

يا ولدي تيموثاوس، لا تَحْجَلْ بِشَهَادَةِ رَبِّنَا، وَلَا بِي أَنَا أَسِيرُهُ، بَلْ اشْتَرِكْ فِي اخْتِمَالِ الْمَشْفَقَاتِ لِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ بِحَسَبِ قُوَّةِ اللَّهِ، الَّذِي خَلَصَنَا وَدَعَانَا دَعْوَةً مُقَدَّسَةً، لَا بِمُقْتَضَى أَعْمَالِنَا، بَلْ بِمُقْتَضَى الْقَصْدِ وَالنِّعْمَةِ الَّتِي أُعْطِيتْ لَنَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَبْلَ الْأَزْمِنَةِ الْأَرْزَلِيَّةِ، وَإِنَّمَا أَظْهَرْتَ الْآنَ بِظُهُورِ مُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي أَبْطَلَ الْمَوْتَ وَأَنَارَ الْحَيَاةَ وَالْخُلُودَ بِوَاسِطَةِ الْإِنْجِيلِ. الَّذِي جَعَلْتُ أَنَا لَهُ كَارِزًا وَرَسُولًا وَمُعَلِّمًا لِلْأُمَّمِ. لِهَذَا السَّبَبِ أَحْتَمِلُ هَذِهِ الْأُمُورَ أَيْضًا. لَكِنِّي لَسْتُ أَحْجَلُ، لِأَنِّي عَالِمٌ بِمَنْ آمَنْتُ، وَمَوْقِنٌ أَنَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَحْفَظَ وَيُدْبِعَنِي إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ. تَمَسَّكَ بِصُورَةِ الْكَلَامِ الصَّحِيحِ الَّذِي سَمِعْتَهُ مِنِّي، فِي الْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. إِحْفَظِ الْوَدِيعَةَ الصَّالِحَةَ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ السَّاكِنِ فِيْنَا. أَنْتَ تَعْلَمُ هَذَا أَنَّ جَمِيعَ الَّذِينَ فِي أَسِيَّا ارْتَدُّوا عَنِّي، الَّذِينَ مِنْهُمْ فِجَلْسُ وَهَرْمُوجَانِسُ. لِيُعْطِ الرَّبُّ رَحْمَةً لِبَيْتِ أُنِيسِفُورُسِ، لِأَنَّهُ مَرَارًا كَثِيرَةً أَرَاخَنِي وَلَمْ يَحْجَلْ بِسِلْسِلَتِي، بَلْ لَمَّا كَانَ فِي رُومِيَّةٍ، طَلَبَنِي بِأَوْفَرِ اجْتِهَادٍ فَوَجَدَنِي. لِيُعْطِهِ الرَّبُّ أَنْ يَجِدَ رَحْمَةً مِنَ الرَّبِّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ. وَكُلُّ مَا كَانَ يَخْدِمُ فِي أَفْسُسَ أَنْتَ تَعْرِفُهُ جَيِّدًا.

L'épître

Deuxième Épître du saint apôtre Paul à Timothée 1, 8-18 :

Timothée, mon fils, n'aie donc point honte du témoignage à rendre à notre Seigneur, ni de moi son prisonnier. Mais souffre avec moi pour l'Évangile, par la puissance de Dieu qui nous a sauvés, et nous a adressé une sainte vocation, non à cause de nos œuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en Jésus Christ avant les temps éternels, et qui a été manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus Christ, qui a détruit la mort et a mis en évidence la vie et l'immortalité par l'Évangile. C'est pour cet Évangile que j'ai été établi prédicateur et apôtre, chargé d'instruire les païens. Et c'est à cause de cela que je souffre ces choses; mais j'en ai point honte, car je sais en qui j'ai cru, et je Retiens dans la foi et dans la charité qui est en Jésus Christ le modèle des saines paroles que tu as reçues de moi. Garde le bon dépôt, par le Saint Esprit qui habite en nous. Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, entre autres Phygelle et Hermogène. Que le Seigneur répande sa miséricorde sur la maison d'Onésiphore, car il m'a souvent consolé, et il n'a pas eu honte de mes chaînes; au contraire, lorsqu'il est venu à Rome, il m'a cherché avec beaucoup d'empressement, et il m'a trouvé. Que le Seigneur lui donne d'obtenir miséricorde auprès du Seigneur en ce jour-là. Tu sais mieux que personne combien de services il m'a rendus à Éphèse.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا 14: 16 - 24

قال الرب هذا المثل: إنسان صنعَ عشاءً عظيماً ودعا كثيرين * فأرسل عبده في ساعة العشاء يقول للمدعوين: تعالوا فإن كل شيء قد أعد * فطفق كلهم واجد فواجد يستغفون. فقال له الأول: قد اشتريت حقلاً، ولا بد لي أن أخرج وأنظره، فأسألك أن تعفيني * وقال الآخر: قد اشتريت خمسة فدادين بقر وأنا ماض لأجربها، فأسألك أن تعفيني * وقال الآخر: قد تزوجت امرأة، فذلك لا أستطيع أن أجيء * فأتى العبد وأخبر سيده بذلك * فحينئذ غضب رب البيت، وقال لعهده: أخرج سريعاً إلى شوارع المدينة وأدخل المساكين والجدع والعميان والعرج إلى ههنا * فقال العبد: يا سيدي، قد قضيت ما أمرت به، ويبقى أيضاً محل * فقال السيد للعبده: أخرج إلى الطرقات والأسبجة واضطررهم إلى الدخول حتى يمتلئ بيوتنا * فإني أقول لكم إنه لا يدون عشايتي أحد من أولئك الرجال المدعوين * لأن المدعوين كثيرين والمختارين قليلين.

L'Évangile

L'Évangile selon saint Luc 14, 16 – 24

Le Seigneur dit cette parabole : Un homme allait donner un grand dîner, et il invita beaucoup de monde. : À l'heure du dîner, il envoya son serviteur dire aux invités : Venez, maintenant c'est prêt. Alors ils se mirent à s'excuser tous de la même façon. Le premier lui dit : Je viens d'acheter un champ et il faut que j'aille le voir ; je t'en prie, excuse-moi. Un autre dit : Je viens d'acheter cinq paires de bœufs et je pars pour les essayer ; je t'en prie, excuse-moi. Un autre dit : Je viens de me marier, et c'est pour cela que je ne puis venir. À son retour, le serviteur rapporta ces réponses à son maître. Alors, pris de colère, le maître de maison dit à son serviteur : Va-t'en vite par les places et les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux. Puis le serviteur vint dire : Maître, on a fait ce que tu as ordonné, et il y a encore de la place. Le maître dit alors au serviteur : Va-t'en par les routes et les jardins, et force les gens à entrer, afin que ma maison soit remplie. Car, je vous le dit, aucun de ceux qui avaient été invités ne goûtera de mon dîner.

مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الثالث لراحة نفس نيقولا مرشاق مقدمة من ابنه غسان مرشاق وزوجته ماي أبو عبدو والعائلة والمختصين بهم. ولراحة نفس الوالدة مونيك ناكوز.
- ذكرى الأسبوع لراحة نفس مريانا موسى عبيد مقدمة من ابنها فاضل فضة والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس فهيمه زكريا مقدمة من الأبنة تيريز زكريا وزوجها جورج نعمة وأولادهما والعائلة والمختصين بهم. ولراحة نفس الوالد سلطي زوريا.

الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفس سحر عوض مقدمة من الابنة كوزت عيسى زوجها منهل الخليل والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس إسبر دربلي مقدمة من اولاده حنا وأنجال وإبلين دربلي وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس فيوليت وحبیب حداد مقدمة من أولادهما إلبان، بيار، بول ودوللي حداد وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس يوسف الشماس مقدمة من ابنه أوساما الشماس والعائلة والمختصين بهم.
- مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيهم وتسبير أمورهم:
- لصحة وحماية وشفاء ستيفاني عبد النور
- لصحة وحماية حنا وهالا دربلي وأولادهما وخصوصا إسبر دربلي.

أمسية ميلادية مرتلة:

بمناسبة عيد الميلاد المجيد تحتفل كنيسة السيدة العذراء بأمسية ترانيم ميلادية بالإشتراك مع جوقات كنائس مونتريال الأنطاكية بمباركة سيادة المطران ألكسندر مفرج ورعاية عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، وذلك في السادسة من مساء السبت 21 كانون الأول الحالي في حرم الكنيسة. يلي هذا الاحتفال ضيافة خفيفة في القاعة.

Un récital de Noël:

Notre paroisse offrira un récital de Noël, avec la participation des chœurs des Églises Orthodoxes d'Antioche a de Montréal, avec la bénédiction de l'Évêque Mgr Alexander Muffarrej, et le parrainage de l'organisation de Saint Ignace d'Antioche. L'événement aura lieu le samedi 21 décembre à 18h à l'église, Cette cérémonie sera suivie d'une légère hospitalité dans la grande salle paroissiale.

الحلويات الميلادية صنع النساء الأنطاكيات:

تقدم عضوية النساء الأنطاكيات التابعة لكنيستنا الحلويات الميلادية خلال فترة الأعياد المجيدة بعد كل قداس في قاعة الكنيسة. نغتنمها فرصة لنشكر جميع العائلات والأفراد الذين يدعمون عضوية النساء الأنطاكيات في كنيستنا، بارك الرب عمل النساء الإنطاكيات وأبقاهن لنا دعما في نشاطهن الأخاذ.

Les desserts des fêtes seront préparés et vendus par les Femmes d'Antioche

L'organisation des Femmes d'Antioche de notre paroisse va vendre durant cette période des fêtes les desserts chaque dimanche après La divine Liturgie dans la salle paroissiale. On saisit l'occasion pour remercier le comité des femmes et toutes les familles et les individus qui ont soutenu notre paroisse. Que Dieu bénisse toutes les femmes d'Antioche de notre paroisse avec leurs familles.

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضوية في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة أحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، التطواف بصواني التبرعات في القديس، التبرع بالقهوة والمرطبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القديس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.

Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche :

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.

Les liturgies pour la période de Noël

- Les Heures Royales: Mardi, le 24 décembre à 11h.
- La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon): Mardi, le 24 décembre à 17h.
- Les matines de la Nativité: Mercredi, le 25 décembre à 9.30h.
- La liturgie de la Nativité: Mercredi, le 25 décembre à 11h. Présidée par L'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre Mufarrej.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

- les vêpres: Mardi le 31 décembre à 19.00.
- Les matines: Mercredi le 1 janvier 2020 à 9.30h.
- La Divine Liturgie: Mercredi le 1 janvier 2020 à 11h, Présidée par l'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre Mufarrej.

Les liturgies de la pré-célébration de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Vendredi le 3 janvier à 11h.
- Les vêpres de la sainte Théophanie: Samedi le 4 janvier à 18h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 9.30h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 11h, Suivie de la Bénédiction de l'eau.

صلوات عيد الميلاد المجيد

خدمة الساعات الملوكية: الثلاثاء في 24 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.
قديس بارامون العيد (باسيليوس): الثلاثاء في 24 كانون الأول بدءاً من الخامسة مساءً.
سحرية عيد الميلاد المجيد: الأربعاء في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
قديس عيد الميلاد المجيد: في الحادية عشرة من قبل ظهر الأربعاء في 25 كانون الأول، برئاسة سيادة المطران ألكسندر.

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكّار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الثلاثاء في 31 كانون الأول الساعة السابعة مساءً.
السحرية: الأربعاء في 1 كانون الثاني 2020، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
القديس: الأربعاء في 1 كانون الثاني 2020 في الحادية عشرة قبل الظهر، برئاسة سيادة المطران ألكسندر.

صلوات عيد الظهور الإلهي

خدمة الساعات الملوكية: (ينقل العيد تدبيرياً إلى يوم الأحد في 5 كانون الثاني)
صلاة غروب عيد الظهور الإلهي: الجمعة في 3 كانون الثاني، في الحادية عشرة قبل الظهر.
سحرية عيد الظهور الإلهي: السبت في 4 كانون الثاني الساعة السادسة مساءً.
قديس عيد الظهور الإلهي: الأحد في 5 كانون الثاني، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
الأحد في 5 كانون الثاني في الحادية عشرة قبل الظهر، يليها خدمة تبريك المياه.